

kotoba wo kiite, kare ni ii-keru wa, Warera mo meshii naru ka.

41 Iesu karera ni ii-keru wa, Nanji moshi meshii naraba, tsumi araji wo; shikashi-nagara, ima nanjira, Warera miyuru to iishi yuye, nanjira no tsumi wa nokoreri.

DAI JISSHŌ.

1 MAKOTO-NI, makoto-ni, nanjira ni tsugen, hitsuji no ori ni mon yori iradzu shite, hoka yori koyuru mono wa nusubito nari, tōzoku nari. 2 Mon yori iru mono wa hitsuji wo kau mono nari. 3 Kado-mori wa kore ni hiraku; hitsuji sono koye wo kiku; onore no hitsuji no na wo yobite hiki-idasu. 4 Onore no hitsuji wo hiki-idasu toki, saki ni yuku; hitsuji sono koye wo shiru yuye ni, kore ni shitagau. 5 Shiranu mono ni shitagawadzu shite, kore yori nigeru; shiranu mono no koye wo shirazareba nari.

6 Iesu karera ni kono tatoye wo iyedo; karera sono iu koto ikanaru wo shirazarishi.

7 Iesu mata karera ni ii-keru wa, Makoto-ni,

him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily,

makoto-ni, nanjira ni tsugen, ware wa hitsuji no mon nari. ⁸ Subete ware yori saki ni kitarishi, mono wa nusubito nari, tōzoku nari; shikashi-nagara, hitsuji sono koye wo kikazariki. ⁹ Ware wa mon nari: moshi hito ware yori iraba, sukuware, katsu de iri ni, kusa wo ubeshi. ¹⁰ Nusubito wa nusumi, koroshi, horobosu no hoka ni kitaradzu: ware wa karera ni inochi wo tamotase, ōi naru wo tamotasen to kitareri. ¹¹ Ware wa yoki kau mono nari; yoki kau mono wa hitsuji no tame ni inochi wo suturu. ¹² Kau mono ni aradzu shite, yatowareshi mono wa, hitsuji onore no mono ni arazareba, ōkami no kuru wo miru to, hitsuji wo sutete, niguru; ōkami hitsuji wo ubōte, kore wo chirasu. ¹³ Yatoi mono wa yatowareshi mono nite, hitsuji wo itowazaru ni yorite, niguru nari. ¹⁴ Ware wa yoki kau mono nite, onore no hitsuji wo shiri, mata onore no hitsuji ni shiraru. ¹⁵ Chichi ware wo shiru gotoku, ware mo kaku Chichi wo shiri: katsu ware hitsuji no tame ni inochi wo sutu. ¹⁶ Ware kono ori ni aradzu shite hoka no hitsuji ari; karera wo mo tsure-kitari, waga koye wo kiki; hitotsu no ori, hitotsu no kau mono to

verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

⁸ All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

⁹ I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

¹⁰ The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

¹¹ I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

¹² But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

¹³ The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

¹⁴ I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

¹⁵ As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

¹⁶ And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

naru beshi. 17 Waga inochi wo futa-tabī torau to sutsuru ni yorite, Chichi ware wo itsukushimu. 18 Ware yori kore wo ubau mono nashi, ware midzukara kore wo sutsuru. Ware kore wo sutsuru no chikara ari, mata kore wo toru no chikara ari. Waga Chichi yori kono ōse wo ukeshi nari.

19 Mata kono kotoba ni yorite Yudaya-bito no uchi ni naka-tagaye ari. 20 Sono uchi ōku ii-keru wa, Oni ni tsukarete kurū mono naru ni; nanzo kare wo kiku ya. 21 Aru hito ii-keru wa, Kore oni ni tsukareshi mono no kotoba ni aradzu. Oni wa meshii no me wo akuru koto wo yoku sen ya.

22 Yerosoruma miya-kiyome no iwai nite, fuyu no koro nari. 23 Iesu miya no Soromon no genkuwan ni aruku ni, 24 Yudaya-bito kare wo tori-makite ii-keru wa, Warera wo itsu made utagawasuru ya. Nanji moshi Kirisuto naraba, akiraka-ni warera ni tsuge yo.

25 Iesu kotaye-keru wa, Ware nanjira ni tsugeshi kadomo, shinzedzu: waga Chichi no na ni yorite naseshi waza wa, ware ni tsuite shōko suru. 26 Saredo, nanjira shinzezaru koto wa, nanjira ni iishi gotoku, waga hitsuji ni arazareba nari. 27 Waga hitsuji wa waga koye wo kiki, ware karera wo shiru, karera ware ni shitagai:

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the works of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 ware karera ni kagiri naki inochi wo ataye; karera itsumademo horobidzu, mata waga te yori kore wo ubawan mono nashi. 29 Ware ni karera wo tamaishi waga Chichi wa, mina yori mo sugureri; mata waga Chichi no te yori ubau koto wo uru mono nashi. 30 Ware to Chichi to wa hitotsu nari.

31 Koko ni, mata Yudaya-bito kare wo utan tote ishi wo hiroishi. 32 Iesu karera ni kotaye-keru wa, Ware waga Chichi yori ōku no yoki waza wo nanjira ni miseshi ni; sono uchi idzure no waza ni yori, ishi nite ware wo utan to suru ya.

33 Yudaya-bito kotaye-keru wa, Yoki waza wo suru ni aradzu; tada kegasu koto to, nanji hito naru ni, onore wo Kami to nasu ni yori, ishi nite nanji wo utan to suru nari.

34 Iesu kotaye-keru wa, Ware nanjira wa Kami nari to iishi koto wo, nanjira no okite ni shirusaredzu ya. 35 Moshi, Kami no kotoba wo ukeshi mono wo Kami to iwaba, seisho mo yaburaredzu; 36 Chichi no agamete, seken ni tsukawasheshi mono ga, ware wa Kami no Ko nari to iishi ni yorite, kegasu koto wo iu to iwan ya. 37 Moshi waga Chichi no waza wo nasadzuba, ware wo shindzuru koto nakare. 38 Moshi kore wo nasaba, ware wo shinzedzu tomo, sono waza wo shindzu beshi: sa sureba

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 I and *my* Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken;

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, be-

nanjira, Chichi wa ware ni ari, ware wa Chichi ni ari, to shirite, shindzu beki nari.

³⁹ Koko ni, karera Iesu wo torayen to hakare-domo: sono te wo nogarete saru, ⁴⁰ mata Yorodan no mukau, Yohanne no senrei wo naseshi tokoro ni yukite, kashiko ni oreri. ⁴¹ Ōku no hito kore ni tsukite ii-keru wa, Yohanne wa shirushi wo nasadzu; saredomo, Yohanne kare ni tsuite iishi koto wa mina makoto nari. ⁴² Kashiko ni ōku no hito wa kore wo shinzeri.

DAI JU-ISSHŌ.

¹ SATE, Maria to sono ane Maruta no mura naru Betania ni, Razaro to iu yameru mono ari. ² (Sono yamishi Razaro wa Shu ni motsu-yaku wo nuri, onore no kami no ke wo motte, Shu no ashi wo nuguishi Maria no kiyōdai nari.) ³ Yuye ni kare no ane imōto Iesu ni, Shu no itsukushimu mono yameru nari, to ii-tsukawashi keru.

⁴ Iesu kore wo kiite, ii-keru wa, Kono yamai wa shisuru ni aradzu, Kami no chikara wo arawashi, Kami no Ko wo agamuru tame nari.

⁵ Sore, Iesu wa Maruta to, sono imōto to, Razaro wo itsukushimeri. ⁶ Sareba, kare yameru to

lieve the works; that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

³⁹ Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

⁴⁰ And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

⁴¹ And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

⁴² And many believed on him there.

CHAPTER XI.

Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

² (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

³ Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.)

⁴ When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

⁵ Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

⁶ When he had heard therefore that he was

kiite, sono tokoro ni futsu-ka todomareri. 7 Sono nochi deshi ni ii-keru wa, Warera mata Yudaya ni yuku beshi.

8 Deshi ii-keru wa, Rabi, Yudaya-bito wa chikagoro ishi wo motte anata wo utan to seshi ni; mata kashiko ni yuki-tamau ka.

9 Iesu kotaye-keru wa, Ichi nichu no uchi ni jū-ni toki aradzu ya. Hito moshi hiru ni arukaba, tsumadzukaji; so wa, kono seken no hikari wo miru ni yorite nari. 10 Mata hito moshi yoru ni arukaba, tsumadzuku beshi; so wa, kare ni hikari naki yuye nari.

11 Iesu kore wo iite nochi, deshi ni ii-keru wa, Warera no tomo Razaro inetari; ware kare wo samasan tame ni yuku beshi.

12 Deshi ii-keru wa, Shu yo, kare moshi inuru naraba, iyen. 13 Iesu wa kare no shi ni tsuite iyeri: deshi wa inete yasumu koto wo iwaretari, to omoyeri.

14 Koko ni oite Iesu akiraka-ni, Razaro wa shiseshi, to iyeri. 15 Nanjira ga shindzuru tame ni, ware kashiko ni arazarishi wo yorokobu; shikashi-nagara warera kare ni yuku beshi.

16 Futa-go to iyeru Tomas', sono ai-deshi ni,

sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judea again.

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus,

Ware-ware mo mata yukite, kare to tomo ni shi su beshi, to iyeri.

17 Iesu itarite, Razaro wa haka ni hōmurarete, sude ni yokka naru wo shireri. 18 Betania wa Yerosoruma ni chikaki koto oyoso ichi ri nari: 19 Yudaya-bito sude ni ōku, sono kiyōdai no koto ni yotte, karera wo nagusamu tame ni, Maruta to Maria ni kitareri. 20 Maruta wa Iesu no itaru wo kiki, sugu ni yukite, kore wo mukayeri: Maria wa iye ni zaseri.

21 Maruta Iesu ni ii-keru wa, Shu ya, koko ni imaseshi naraba, waga kiyōdai wa shi-sezarishi mono wo. 22 Shikashi-nagara ima demo, anata ga Kami ni motomuru tokoro no mono wo, Kami wa anata ni ataye-tamau koto wo shirinu.

23 Iesu ii-keru wa, Nanji no kiyōdai wa yomigayeru beshi.

24 Maruta Iesu ni ii-keru wa, Kare wa owari no hi no yomigayeru toki ni, yomigayeru beki koto wo shiru.

25 Iesu kare ni ii-keru wa, Yomigayerasu to, ikasu to wa, ware nari: ware wo shindzuru mono wa, shisuru to mo iku beshi: 26 mina ikite ware wo shindzuru mono wa, itsu-mademo shisuru koto nashi. Nanji kore wo shindzuru ya.

27 Kare Iesu ni ii-keru wa, Shu ya, sa nari:

unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off.

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus saith unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe

ware wa anata wo seken ni kitaru beki Kirisuto, Kami no Ko, nari to shindzu.

28 Kaku ii, yukite, hisoka-ni sono imōto Maria wo yobi, Shi kitarite, nanji wo yobi-tamayeri, to iyeri. 29 Maria kiki, toku tachite, Iesu ni yukeri.

30 Toki ni, Iesu imada mura ni iradzu, nao Maruta no mukayeshi tokoro ni oreri. 31 Maria wo nagusamete, tomo ni iye ni orishi Yudaya-bito wa, Maria ga toku tachite idzuru wo mite, Kare wa nageku tame ni hakaba ni yuku, to iite, kare ni shitagayeri.

32 Maria Iesu no tokoro ni kitari, kore wo mite, Iesu no ashi moto ni fushite ii-keru wa, Shu yo, moshi koko ni imaseshi naraba, waga kiyōdai wa shisezarishi mono wo.

33 Iesu Maria no naki, mata kare to tomo ni kitarishi Yudaya-bito no naku wo mite, kokoro ni urei, omoi-yarite 34 ii-keru wa, Nanji idzuko ni kore wo okishi ya. Iesu ni ii-keru wa, Shu ya, kitarite mi-tamaye.

35 Iesu namida wo nagashinu.

36 Yudaya-bito ii-keru wa, Miyo, ikani mo kare wo itsukushimu mono kana. 37 Sono uchi ni aru hito ii-keru wa, Kono hito wa meshii no me

that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man,

wo hirakitaru ni, kare wo mata shisezarashimuru koto atawazarishi ka.

³⁸ Iesu mata kokoro ni ureite haka ni itaru. Haka wa hora ni shite, sono uye ni ishi wo suyeraretari. ³⁹ Iesu ii-keru wa, Ishi wo noke yo.

Shisheshi mono no kiyōdai Maruta ii-keru wa, Shu ya, kare wa mo-haya kusashi: shi shite yori yokka nareba nari.

⁴⁰ Iesu kare ni ii-keru wa, Moshi nanji shinjinaba, Kami no ikuwō wo min, to ware nanji ni iishi ni aradzu ya.

⁴¹ Sate, shisheshi mono wo okishi tokoro yori ishi wo nokeshi. Iesu me wo agete ii-keru wa, Chichi ya, ware ni kiki-tamaishi wa arigataki nari. ⁴² Tsune ni ware ni kiki-tamaishi koto wo shiredomo, kaku iishi wa, soba ni tatsu hito no tame ni; anata ware wo tsukawashi-tamaishi koto wo Karera ni shinzesasen ga tame nari.

⁴³ Kaku iite, ōi naru koye nite, Razaro yo, ide yo, to yobeshi ni; ⁴⁴ shi-seshi mono nuno nite te ashi wo makare, mata kao wa tenugui nite tsutsumarete idzu. Iesu karera ni ii-keru wa, Kare wo toite yukashime yo.

⁴⁵ Maria to tomo ni kitarishi Yudaya-bito, Iesu no seshi koto wo mite, ōku wa kare wo shinzeri.

which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

³⁸ Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

³⁹ Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

⁴⁰ Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

⁴¹ Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

⁴² And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

⁴³ And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

⁴⁴ And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

⁴⁵ Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 Saredomo, sono uchi ni Parisai no hito ni yukite, Iesu no seshi koto wo tsugeshi mono ari.

47 Saishi no osa tachi to, Parisai no hito to, hiyō-gi-yaku wo yobi-atsumete ii-keru wa, Kono hito ōku no shirushi wo nasu yuye ni, warera ikani su beki ya. 48 Moshi warera kare wo kono mama ni sute-okaba, ōku no hito kare wo shinzen; sasureba, Roma no hito kitarite, warera no tokoro to, kuni tami to wo ubawan.

49 Sono uchi ni, kono toshi no saishi no osa taru Kayapa to iu mono karera ni ii-keru wa, Nanjira wa nani mo shiradzu, 50 mata kuni-jū no tami no horoburu yori, hitori tami no kawari ni shi suru wa, warera no tame ni yokaru beki koto wo omowadzu.

51 Kore wa midzukara iishi ni aradzu; kono toshi no saishi no osa taru yuye ni, Iesu kono tami no tame ni shisuru koto wo arakajime iishi nari; 52 mata kono tami no tame nomi naradzu, chiritaru Kami no kodomo-ra wo hitotsu ni atsumen ga tame nari.

53 Kono hi yori nochi, karera Iesu wo korasan koto wo hakaru ni yorite, 54 Iesu kore yori arawa-ni Yudaya-bito no uchi ni yukadzu; soko wo sari, no ni chikaki tokoro naru Ifuraim' to iu mura ni yukite, deshi to tomo ni todomareri.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 Yudaya-bito no sugi-koshi no matsuri chikadzukinureba: hito-bito onore wo isagiyoku sen tame ni, sugi-koshi no matsuri no maye ni inaka yori Yerosoruma ni nobori, 56 Iesu wo tadzune, miya ni tachite, ai-tagai ni ii-keru wa, Ikani omō ya, kare wa matsuri ni kitarazaru-ya. 57 Saishi no osa tachi to, Parisai no hito to, sude ni fure wo idaseri, moshi Iesu no arika wo shiru hito araba, tsugu beshi, to nari: kore wa, kare wo torayen ga tame nari.

DAI JŪ-NI SHŌ.

1 IESU wa sugi-koshi no matsuri no muika maye ni, shi-shitaru wo yomigayerasheshi Razaro no oru tokoro naru Betania ni kitari. 2 Koko nite kare ni furumai wo sonayete, Maruta kiuji wo nashi: Iesu to tomo ni zashite, furumai wo ukeshi hito no uchi ni, Razaro wa hitori narishi. 3 Maria wa motsuyaku naruda, to iu ataye takaki nioi abura ikkin wo torite, Iesu no ashi ni nuri, mata midzukara no kami no ke wo motte sono ashi wo nugui; sono motsuyaku no nioi uchi-jū ni mitsuru.

4 Sono deshi no hitori, Isukariote naru Shimon no ko, Iesu wo watasan to seshi Yuda ga ii-keru wa, 5 Kono motsuyaku nanzo shi-jū riyō ni urasete, madzushiki mono ni hodokosazarishi

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

ya. 6 Shikashi-nagara kaku iishi wa, kare madzushiki mono wo omō yuye ni aradzu; tada nusubito nite, kane-ire wo mochi, sono uchi ni ireshi mono wo tadzusayeshi nareba nari.

7 Iesu ii-keru wa, Kare wo sute-oke; waga hōmuri no hi no tame ni kore wo takuwayeri. 8 Madzushiki mono wa tsune ni nanjira to tomo ni aru; ware wa tsune ni tomo ni aradzu.

9 Ōku no Yudaya-bito Iesu ga koko ni oru wo shirite, kitaru; tada Iesu ni yoru nomi ni aradzu, mata kare ga yomigayerasetaru Razaro wo mo min tote kitareri. 10 Saishi no osa tachi Razaro wo mo mata korasan to su; 11 kore wa, Razaro ni yorite ōku no Yudaya-bito yukite, Iesu wo shinzeshi yuye nari.

12 Yoku-jitsu matsuri ni itarishi hito-bito, Iesu Yerosoruma ni kitaru to kiki, 13 shuro no yeda wo tori, yukite, kare wo mukaye, Hozanna yo, Shu no na ni yorite kitaru Isurayeru no ō wa, homaru beshi, to yobarishi.

14 Iesu roba no ko wo yete, kore ni noreri; 15 Shion no musume osoruru na: miyo, nanji no ō wa roba no ko ni norite kitaru, to kaku shirusaretaru gotoshi.

16 Sono deshi hajime kono koto wo satorazarishi

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 ¶ But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 ¶ On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at

kadomo, Iesu ten ni noborishi nochi, kono koto kare ni tsuite shirusarete ari, mata karera wa kono koto wo okonaishi wo omoi-idaseri.

17 Shikaru ni, tomo ni arishi hito-bito wa, kare ga Razaro wo haka yori yobi-idashite, yomigayerasheshi koto wo shōko seshi nari. 18 Iesu kono shirushi wo naseshi koto wo kikishi yuye ni, hito-bito mata kare wo mukayeri.

19 Parisai no hito ai-tagai ni ii-keru wa, Nanjira nani mo toguru koto nashi; miyo, seken wa kare ni shitagayeri.

20 Ogamu tame ni matsuri ni noborishi hito no uchi ni Herene no hito-bito ari: 21 karera Gariraya no Bessaida no hito naru Pirippo ni kitari, kōte ii-keru wa, Sensei yo, warera Iesu ni mamiyen koto wo negau. 22 Pirippo kitarite Andere ni tsugu; Andere Pirippo to tomo ni mata Iesu ni tsugu.

23 Iesu karera ni kotayete ii-keru wa, Hito no Ko agameraru beki toki itareri. 24 Makoto-ni, makoti-ni, nanjira ni tsugen, moshi hito tsubu no mugi chi ni ochite karezareba, tada hitotsu nite aru nomi: moshi karenaba, ōku no mi wo musubu beshi. 25 Sono inochi wo oshimu mono wa, kore wo ushinawan; kono seken ni sono inochi wo oshimazaru mono wa, kore wo ta-

the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 ¶ And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 ¶ And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

mochi, kagiri naki inochi ni itaran. ²⁶ Hito moshi ware ni tsukayeba, ware ni shitagau beshi; ware ni tsukōru mono wa, waga oru tokoro ni oran: hito moshi ware ni tsukayeba, waga Chichi wa kare wo tattobasen. ²⁷ Ima waga kokoro urei-itameri; nani wo ka iwan ya. Chichi yo, kono toki yori ware wo sukui-tamaye: sari-nagara kono koto no yuye ni kono toki ni itareri. ²⁸ Chichi yo, mi-na wo agame-tamaye to.

Koko ni koye ten yori kitarite, Ware kore wo agametaru, mo agamen to iyeri.

²⁹ Katawara ni tachitaru hito-bito kiite, Kami-nari ga naru to ii: aru hito, Ten no tsukai kare ni iishi, to iyeri.

³⁰ Iesu kotayete ii-keru wa, Kono koye wa waga tame ni aradzu, nanjira no tame nari. ³¹ Ima kono seken no tsumi no kiyō-jō nari; ima kono seken no nushi wa oi-idasaru beshi. ³² Ware moshi chi no uye ni ageraere-naba, ware ban-min wo hiki-yosu beshi. ³³ Kaku iishi wa, Iesu ikanaru shi nite shinan to suru wo shimeseshi nari.

³⁴ Hito-bito kare ni kotaye-keru wa, Warera Kirisuto wa kagiri naku oru mono, to okite ni oite kikishi ni: nanji Hito no Ko kanaradzu ageraren, to iu wa nanzo ya, kono Hito no Ko to wa tare zo ya.

²⁶ If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

²⁷ Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

²⁸ Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

²⁹ The people therefore that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

³⁰ Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

³¹ Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

³² And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

³³ This he said, signifying what death he should die.

³⁴ The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

³⁵ Iesu karera ni ii-keru wa, Nao shibaraku no uchi hikari wa nanjira no naka ni ari. Kuraki wa nanjira ni oi-tsukanu yō ni, hikari aru uchi ni aruke: yami ni aruku mono wa, sono yuku beki kata wo shiradzu. ³⁶ Nanjira hikari aru uchi ni, hikari no ko to naru beki yō ni, hikari wo shinze yo.

Iesu kore wo ii, midzukara karera wo sakete kakureri. ³⁷ Iesu karera no maye ni kaku ōi naru shirushi wo naseshi to iyedomo, karera nao kare wo shinzedzu: ³⁸ kono koto wa, Tare ka warera no tsugeshi koto wo shinzeshi ya, Shu no te wa tare ni arawasareshi ya, yongensha Yezaya no iishi koto ni kanaishi tame nari. ³⁹ Me nite miraredzu, kokoro nite satoraredzu, aratameraredzu; ware karera wo iyasarezaru yō ni, sono me wo kuramashi, sono kokoro wo katakuna ni seshi, to ⁴⁰ Yezaya mata iishi ni yorite, karera shindzuru koto atawadzu. ⁴¹ Kono koto wa, Yezaya ga kare no agame wo mi, Iesu ni tsuite hanaseshi toki ni iyeri.

⁴² Sari-nagara shihai-nin no uchi ni, ōku Iesu wo shindzuru mono aredomo, Parisai no hito ni yorite shindzuru to arawa-ni iwadzu; kore, kuwai-dō yori shirizokeraruru wo osorureba nari: ⁴³ karera wa Kami no homare yori hito no homare wo konomu yuye nari.

³⁵ Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

³⁶ While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

³⁷ ¶ But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

³⁸ That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

³⁹ Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

⁴⁰ He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

⁴¹ These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

⁴² ¶ Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

⁴³ For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Iesu yobi ii-keru wa, Ware wo shindzuru mono wa, ware wo shindzuru ni aradzu, ware wo tsukawaseshi mono wo shindzuru nari. 45 Mata ware wo miru mono wa, ware wo tsukawaseshi mono wo miru nari. 46 Ware hikari ni shite seken ni kitareri, subete ware wo shindzuru mono wa yami ni oranu tame nari. 47 Moshi hito waga kotoba wo kiite, shinzedzu tomo, kare wo tsumi sedzu: ware seken wo tsumi sen tame ni aradzu, seken wo sukawan tame ni kitarishi nari. 48 Ware wo sute, waga kotoba wo irezaru mono wo tsumi suru mono ari: sunawachi waga iishi koto wa owari no hi kare wo tsumi su beshi. 49 Ware midzukara iishi ni aradzu; ware wo tsukawaseshi Chichi waga iu tokoro no mono, waga kataru tokoro no mono wo osetamaishi yuye nari. 50 Chichi no ose wa kagiri naku ikeru koto naru wo, ware shiru, yuye ni waga iu tokoro no mono wa, Chichi ga ware ni tsuge-tamaishi gotoku ni iu nari.

DAI JŪ-SAN SHŌ.

1 SUGI-KOSHI no matsuri no maye ni, Iesu sude ni kono seken wo sarite, Chichi ni kayeru beki toki itaritaru wo shiri, onore no seken ni arishi mono wo itsukushimite, owari made mo kore wo

44 ¶ Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

CHAPTER XIII.

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

itsukushimeri. ² Yū-ge no toki, sude ni akuma wa Shimon no ko Isukariote no Yuda to iu mono no kokoro ni, Yesu wo watasan to suru wo shimesaretari; ³ Iesu, Chichi wa sono te ni subete no mono wo tamai, mata Kami yori kitari, Kami ni kayeru wo shirite; ⁴ yū-ge yori tachi, uwagi wo nugi, tenugui wo torite, koshi ni matoi. ⁵ Sono nochi tarai ni midzu wo irete, deshi no ashi wo arai, sono matoishi tenugui nite fuki-hajimetari.

⁶ Tsui-ni Shimon Petero ni oyobu; Petero Iesu ni ii-keru wa, Shu wa waga ashi wo arau ka.

⁷ Iesu kare ni kotayete ii-keru wa, Waga nasu koto wo nanji ima wa shirazaredmo, nochi wakaruru beshi.

⁸ Petero kare ni ii-keru wa, Kesshite waga ashi wo arau bekaradzu to.

Iesu kare ni kotaye-keru wa, Moshi ware nanji wo arawadzumba, nanji wa ware to kuwan-kei suru koto aradzu.

⁹ Shimon Petero kare ni ii-keru wa, Shu, tada waga ashi nomi naradzu, mata te to kōbe mo arai-tamaye.

¹⁰ Iesu kare ni ii-keru wa, Aritaru mono wa ashi no hoka arau ni oyobadzu shite mattaku kiyoshi: nanjira wa kiyoku aredomo, mina

² And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;

³ Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

⁴ He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

⁵ After that he poureth water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.

⁶ Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

⁷ Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

⁸ Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

⁹ Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my* hands and *my* head.

¹⁰ Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash *his* feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.

kiyoki mono ni aradzu: 11 Ko wa, onore wo watasan to suru mono wo shiru; yuye ni, Mina kiyoki ni aradzu, to iishi nari.

12 Karera no ashi wo araishi nochi, sono uwagi wo tori, mata suwarite, karera ni ii-keru wa, Waga nanjira ni naseshi koto wo shiru ka.

13 Nanjira ware wo Shi, mata wa Shu, to yobu; ware makoto-ni shika nareba, nanjira kaku iu wa yoshi. 14 Ware wa nanjira no Shi ni shite,

mata Shu naru ni, nanjira no ashi wo arayeba, nanjira mo mata tagai ni ashi wo arau beshi:

15 so wa, waga nanjira ni naseshi gotoku, nanjira mo nasu beki yō ni, rei wo idaseru nari.

16 Makoto-ni, makoto-ni, nanjira ni tsugen, shimobe wa sono aruji yori ōi naradzu; mata,

tsukawasaruru mono wa tsukawasu mono yori ōi naradzu. 17 Nanjira moshi kore wo shirite,

kaku no gotoku nasaba, saiwai nari. 18 Ware nanjira mina ni tsuite iwadzu: waga yeramishi

mono wo shireri: seisho ni, Ware to tomo ni meshi wo kurau mono, ware ni somuite kubisu

wo ageshi, to shirusareshi ni kanayeru tame nari.

19 Sono koto no itaran toki, ware wo shinjite Kirisuto to sen tame, itaranu maye ni ima yori nanjira ni tsugu. 20 Makoto-ni, makoto-ni, nanjira ni

tsugen, waga tsukawasu mono wo ukuru mono wa, ware wo uku; mata ware wo ukeru mono wa,

ware wo tsukawashitaru mono wo ukuru nari.

11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?

13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 ¶ I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the Scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 Iesu kono koto wo iite, kokoro ni urei, shōko shite ii-keru wa, Makoto-ni, makoto-ni, nanjira ni tsugen, nanjira no uchi ni hitori ware wo watasan to suru mono ari.

22 Deshi tachi tagai ni kao wo mi-awasete, tare wo sashite iishi ka, to utagayeri. 23 Iesu no itsukushimu hitori no deshi, Iesu no mune ni yorite arishikaba. 24 Shimon Petero tare wo sashite iishi wo towashimen to, kare ni unadzuki shimeseri. 25 Iesu no mune ni yoritaru mono kare ni ii-keru wa, Shu, tare zo ya.

26 Iesu kotaye-keru wa, Ware mono wo tsukete, hito tsumami no kui-mono wo atayuru hito koso, sore nare to.

Tsui-ni hito tsumami tsukete Shimon no ko Isukariote no Yuda ni atayetari. 27 Tsumami mono wo uketaru nochi, Satan tsui-ni kare ni irishi. Iesu kare ni ii-keru wa, Nanji ga nasan koto wa, sumiyaka-ni nase yo. 28 Tomo ni seki ni oru mono kaku iishi wo nani no yuye to shiru mono arazariki. 29 Yotte aru hito omoyeraku, Yuda kane-ire wo adzucarishi yuye, Iesu kare ni, Matsuri ni tsuite no iri-yō no mono wo kai; aruiwa, madzushiki mono ni hodokose, to iwaretari to. 30 Sate, kare hito tsumami no kui-mono wo ukete, tadachi ni ide keru: sono toki wa yoru narishi.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son of Simon*.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then, having received the sop, went immediately out; and it was night.

³¹ Kare ideshi toki ni, Iesu ii-keru wa, Ima hito no Ko agamerare, mata Kami wa kare ni yotte agameraru. ³² Moshi Kami kare ni yotte agamerare-naba, Kami mo mata onore ni oite kare wo agame, mata tadachi-ni kare wo agamen. ³³ Kodomo yo, ware nao shibaraku nanjira to tomo-ni ari. Nanjira ware wo tadzunen: waga yuku tokoro ni nanjira wa itaru koto atawaji, to Yudaya-bito ni iishi gotoku; ima mo nanjira ni tsugen. ³⁴ Tagai-ni itsukushime yo; waga nanjira wo itsukushimu gotoku, nanjira mo tagai-ni itsukushime yo, to no arata naru imashime wo nanjira ni sadzuku. ³⁵ Moshi tagai-ni itsukushimaba, kore ni yorite, hito-bito nanjira wa waga deshi taru koto wo shiru beshi.

³⁶ Shimon Petero kare ni ii-keru wa, Shu, idzuko ni yuki-tamau ka to.

Iesu kare ni kotaye-keru wa, Waga yuku tokoro ni nanji ima ware ni shitagau koto atawadzu; nochi ware ni shitagawan.

³⁷ Petero kare ni ii-keru wa, Shu yo, nani yuye ima anata ni shitagau atawazaru ka: anata no tame ni wa, waga inochi wo suten.

³⁸ Iesu kare ni kotaye-keru wa, Waga tame ni inochi wo suten to suru ka; makoto-ni, makoto-ni, nanji ni tsugen, tori no nakanu maye ni, mi tabi nanji ware wo shiradzu, to iwan.

³¹ ¶ Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

³² If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

³³ Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me; and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

³⁴ A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

³⁵ By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

³⁶ ¶ Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

³⁷ Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

³⁸ Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

DAI JŪ-SHI SHŌ.

¹ NANJIRA kokoro ni ureuru koto nakare: Kami wo shinji, mata ware wo shindzu beshi.

² Waga Chichi no iye ni ōku no sumai ari: shikaradzumba ware kanete nanjira ni tsugu beki nari. Ware nanjira no tame ni tokoro wo sonaye ni yuku. ³ Moshi ware nanjira no tame ni tokoro wo sonaye ni yukaba, mata kitarite nanjira wo ware ni uku beshi; waga oru tokoro ni nanjira mo oru koto wo nasan to nari. ⁴ Nanjira waga yuku tokoro wo shiri, mata sono michi wo shiru.

⁵ Tomasu kare ni ii-keru wa, Shu, anata no yuku tokoro wo, warera shiradzu; ikani shite sono michi wo shiran ya.

⁶ Iesu kare ni ii-keru wa, Ware wa michi, mata makoto, mata inochi nari: moshi ware ni yoradzumba, hito to shite Chichi ni kitaru mono nashi. ⁷ Moshi nanjira ware wo shirishi naraba, waga Chichi wo mo shiru beshi: ima yori kare wo shiri, mata kare wo mitari.

⁸ Pirippo kare ni ii-keru wa, Shu, Chichi wo warera ni arawase yo, saraba warera ni oite tarazaru tokoro nashi.

⁹ Iesu kare ni ii-keru wa, Pirippo, ware nanjira to tomo ni hisashiku oredomo, imada ware wo shirazaru ka; ware wo mishi mono wa Chichi

CHAPTER XIV.

LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

² In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

³ And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

⁴ And whither I go ye know, and the way ye know.

⁵ Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

⁶ Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

⁷ If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

⁸ Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

⁹ Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the

wo mitari; nanzo Chichi wo warera ni arawase, to iu ya. 10 Ware wa Chichi ni ori, mata Chichi wa ware ni oru wo shinzezaru ka; ware nanjira ni iishi koto wa onore yori iwadzu: ware ni oru Chichi wa, midzukara kono waza wo nasu mono nari. 11 Ware wa Chichi ni ori, Chichi mo ware ni oru to ware wo shinze yo; sa ni aradzumba, waza ni yorite ware wo shindzu beshi. 12 Makoto-ni, makoto-ni nanjira ni tsugen, ware wo shindzuru mono wa waga nasu tokoro no waza wo nasan; kore yori ōi naru koto wo, kare mo mata nasu beshi; ko wa, ware waga Chichi ye yukeba nari. 13 Nanjira subete waga na ni yorite negau tokoro no koto wa, ware kore wo nasan, Chichi wa Ko nite agameraruru tame nari. 14 Moshi nanjira waga na ni yorite negau tokoro, nani-goto nite mo, ware kore wo nasan.

15 Moshi nanjira ware wo itsukushimaba, waga imashime wo mamoru beshi. 16 Ware Chichi ni negōte, kagiri naku nanjira to tomo ni oru tame ni, hoka no Nagusamuru mono wo, nanjira ni sadzuke-tamawan; 17 kore wa sunawachi makoto no Mi-tama nari; seken kore wo midzu, mata shirazaru yuye ni ukeraredzu: shikashinagara, nanjira kare wo shiru; ko wa, kare nanjira to tomo ni ori, katsu nanjira no uchi ni aran yuye nari. 18 Ware nanjira wo sutete, minashigo to sedzu shite, nanjira ni kitaru beshi.

Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 If ye shall ask any thing in my name I will do *it*.

15 ¶ If ye love me, keep my commandments.

16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Shibaraku shite, seken ware wo miru koto nashi; saredo, nanjira ware wo miru; ware ikireba, nanjira mo iku beshi. 20 Sono hi ni, ware wa waga Chichi ni ori, mata nanjira ware ni ori, mata ware nanjira ni oru koto wo nanjira shiru beshi. 21 Waga imashime arite, kore wo mamoru mono wa, kore ware wo itsukushimu mono nari: ware wo itsukushimu mono wa, waga Chichi ni itsukushimaru beshi; ware mo mata kore wo itsukushimate, kare ni onore wo arawasu beshi.

22 Isukariote narazaru Yuda kare ni ii-keru wa, Shu, midzukara wo warera ni arawashite, seken ni arawasazaru wa, ikani zo ya.

23 Iesu kotayete kare ni ii-keru wa, Moshi hito ware wo itsukushimaba, waga kotoba wo mamori: mata waga Chichi kore wo itsukushimi, warera kare ni kitarite, kare to tomo ni oru beshi. 24 Ware wo itsukushimazaru mono wa, waga kotoba wo mamoradzu: nanjira no kiku tokoro no kotoba wa onore no ni aradzu, ware wo tsukawaseshi Chichi no kotoba nari.

25 Ima nao nanjira to tomo ni orite, korera no koto wo nanjira ni katarinu. 26 Chichi waga na ni yorite tsukawasan to suru Nagusamuru mono, sunawachi Mi-tama wa, subete no koto wo nanjira ni oshiye, mata waga subete nanjira ni iishi koto wo nanjira ni omoi-dasasen.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which* is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Ware yasuki wo nanjira ni okuri, waga yasuki wo nanjira ni sadzuke: waga atayuru koto wa seken no atayuru gotoku ni aradzu. Nanjira no kokoro ni urei, mata osoruru koto nakare. 28 Ware yukite mata nanjira ni kitaru, to nanjira ni iishi koto wo nanjira kikeri. Moshi ware wo itsukushimaba, ware Chichi ni yuku, to iishi koto wo, nanjira yorokobu beki koto nari; ko wa, waga Chichi ware yori masareru yuye nari. 29 Ima koto no narazaru maye ni, nanjira ni katarinu; ko wa, koto no naru toki ni oite, nanjira no shindzu beki tame nari.

30 Kono nochi nanjira to tomo ni ōku kataraji: ikani to nareba, kono seken no kimi kitareba nari; kare ware ni oite aru tokoro nashi. 31 Shikaru ni, waga Chichi wo itsukushimu koto wo seken ni shirasan tame, mata Chichi ware ni meidzuru gotoku, ware kore wo nasu. Warera kore yori yukan.

DAI JŪ-GO SHŌ.

1 WARE wa makoto no budō-dzuru ni shite, waga Chichi wa tsukuru mono nari. 2 Subete waga yeda ni arite, mi wo musubazaru mono wa, kore wo kiri-tori; subete mi wo musubu mono wa, ōku mi wo musuban tame ni, kore wo kari-

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

komu. ³ Ima nanjira waga iishi tokoro no koto ni yorite kiyoku nari. ⁴ Nanjira ware ni ore, mata ware wo nanjira ni orase yo. Yeda budōdzuru ni orazareba, onodzukara mi wo musubazaru gotoku; nanjira mo ware ni oradzumba, mata kaku no gotoku naran. ⁵ Ware wa budōdzuru ni shite, nanjira wa sono yeda nari: ware kare ni ori, mata kare ware ni oru wa, kore ōku no mi wo musubu mono nari: ikani to nareba, ware ni hanarete nanjira nani wo nasu koto mo atawazareba nari. ⁶ Hito moshi ware ni oradzumba, hoka ni suterarete, karetaru yeda no gotoshi; hito kore wo atsume, hi ni nage-irete moyasu nari. ⁷ Nanjira moshi ware ni ori, mata waga iishi koto nanjira ni oraba, hossuru tokoro no mono wo negau ni, sore wo u beshi. ⁸ Nanjira ōku no mi wo musunde, waga Chichi wa sore ni oite homare wo uku; saraba nanjira mo waga deshi naran.

⁹ Chichi no ware wo itsukushimu gotoku, ware mo mata nanjira wo itsukushimeri: waga itsukushimi ni ore. ¹⁰ Ware waga Chichi no imashime wo mamorite, sono itsukushimi ni oru gotoku; nanjira mo waga imashime wo mamoraba, waga itsukushimi ni oran. ¹¹ Waga yorokobi wa nanjira ni ori, mata nanjira yorokobi

³ Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

⁴ Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

⁵ I am the vine, ye *are* the branches. He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit; for without me ye can do nothing.

⁶ If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

⁷ If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

⁸ Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

⁹ As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

¹⁰ If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

¹¹ These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

wo miten tame ni kaku katarinu. ¹² Waga nanjira wo itsukushimi gotoku, nanjira mo mata tagai ni itsukushimu beki koto wa, kore waga imashime nari. ¹³ Hito sono inochi wo hōyū no tame ni sutsuru wa, itsukushimi ni oite, kore yori ōi naru wa nashi. ¹⁴ Subete waga nanjira ni meidzuru tokoro no koto wo nasaba, waga hōyū nari. ¹⁵ Ware ima yori nanjira wo shimobe to iwadzu; shimobe wa sono shu no nasu koto wo shiradzu: ware nanjira wo hōyū to iyeri; ikani to nareba, waga Chichi yori kikishi koto wo mina nanjira ni shimeseba nari. ¹⁶ Nanjira ware wo yeramazarishi, ware wa nanjira wo yerameri, mata nanjira yuki, mi wo musubi, nanjira no mi no tavezaru tame ni, nanjira wo ninzeri: mata Chichi wa, nanjira no subete waga na ni yorite negau tokoro no mono wo, nanjira ni tamawaran tame nari. ¹⁷ Nanjira tagai ni itsukushiman tame ni, ware kore wo meidzu.

¹⁸ Seken moshi nanjira wo nikumaba, ware wo nanjira yori saki ni nikumu to shiru beshi. ¹⁹ Nanjira moshi seken no mono nite arishi naraba, seken wa onore no mono wo konomu beshi: shikaru ni, seken no mono ni aradzu shite, ware nanjira wo seken yori yeramishi, kore ni yorite seken nanjira wo nikumu. ²⁰ Ware nanjira ni, Shimobe wa sono shu yori masaru mono nashi, to iishi koto wo kokoro ni kake yo.

¹² This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

¹³ Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

¹⁴ Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

¹⁵ Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

¹⁶ Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain; that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

¹⁷ These things I command you, that ye love one another.

¹⁸ If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

¹⁹ If ye were of the world, the world would love his own; but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

²⁰ Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute

Moshi hito ware wo semenaba, nanjira wo mo semen; moshi waga kotoba wo mamorinaba, nanjira no kotoba mo mamoran. ²¹ Saredo, waga na no yuye ni, ware wo tsukawaseshi mono wo shirazaru yuye ni, kono koto mina nanjira ni nasan. ²² Ware moshi kitarite karera ni katarazarishi naraba, tsumi nakaran: ima-sara-ni sono tsumi no ii-wake nashi. ²³ Ware wo nikumu mono wa, mata waga Chichi wo nikumu mono nari. ²⁴ Ware moshi hoka no hito no nasazarishi koto wo karera no uchi ni nasazarishi naraba, tsumi nakaran: shikaru ni, ware to waga Chichi to wo mi, mata nikumeri. ²⁵ Kore wa karera no okite ni, Yuye naku shite ware wo nikumeri, to shiruseshi koto ni kanau tame nari. ²⁶ Ware wa Chichi yori tsukawasan to suru Nagusamuru mono, sunawachi Chichi yori idzuru makoto no Mi-tama nite, kitaru toki, kore ware ni tsuite shōko wo nasan: ²⁷ nanjira mo hajime yori ware to tomo-ni oru ni yorite, mata shōko wo nasu beshi.

DAI JU-ROKU SHŌ.

¹ NANJIRA ni kono koto wo katarishi wa, tsu-madzukasarezaru tame nari. ² Hito-bito wa nanjira wo kuwai-dō yori shirizoken; katsu

you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

²¹ But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

²² If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin.

²³ He that hateth me hateth my Father also.

²⁴ If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

²⁵ But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

²⁶ But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

²⁷ And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

CHAPTER XVI.

THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

² They shall put you out of the synagogues:

nanjira wo korosu mono wa, Kami ni tsukōru to omowan toki itaran. ³ Kono koto wo nanjira ni nasu wa, Chichi to ware to wo shirazareba nari. ⁴ Sore, kono koto wo nanjira ni iishi wa, toki itaraba, nanjira ni waga kaku iishi koto wo kokoro ni kakesasen to nari. Hajime ni kore wo nanjira ni iwazarishi wa, ware nanjira to tomo-ni oreba nari. ⁵ Ware ima ware wo tsukawasheshi mono ni yukedomo, nanjira hitori mo, Idzuko ye yuku, to tadzunuru mono nashi. ⁶ Tada ware kono koto wo iishi ni yotte, urei nanjira no kokoro ni miteri. ⁷ Saredomo, makoto wo nanjira ni iwan^e; waga yuku wa nanjira no yeki nari: moshi yukadzumba, Nagusamuru mono nanjira ni kitaraji; moshi yukaba, kare wo nanjira ni tsukawasan. ⁸ Kare kitarite, tsumi to, mata tadashiki to, mata sabaki ni tsuite seken wo fukusashimu beshi: ⁹ tsumi ni oite wa, ware wo shinzezareba nari; ¹⁰ tadashiki ni oite wa, ware waga Chichi ye yukite, nanjira ware wo mata mizareba nari; ¹¹ sabaki ni oite wa, kono seken no kimi sabaki wo ukureba nari.

¹² Ware nao nanjira ni ōku no kataran koto aredomo, ima nanjira taye-gatashi. ¹³ Shikaru ni, kare wa sunawachi makoto no Mi-tama nite

yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

³ And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

⁴ But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

⁵ But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

⁶ But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

⁷ Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

⁸ And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

⁹ Of sin, because they believe not on me;

¹⁰ Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

¹¹ Of judgment, because the prince of this world is judged.

¹² I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

¹³ Howbeit when he, the Spirit of truth, is

kitareba, subete no makoto ni nanjira wo michibiki; midzokara iwadzu shite, oyoso kikishi tokoro no koto wo nanjira ni ii; mata kitaran koto wo nanjira ni shimesan to sureba nari. 14 Kare ware wo agamu beshi: ko wa, waga mono wo ukete nanjira ni shimesan to sureba nari. 15 Subete Chichi no aru tokoro no mono wa waga mono nari: kono yuye ni, Kare waga koto no uchi yori torite, nanjira ni shimesan, to iyeri. 16 Shibaraku nanjira ware wo midzu; mata shibaraku shite ware no miru beshi; ko wa, ware Chichi ye yukan to sureba nari.

17 Aru deshi tagai-ni ii-keru wa, Shibaraku nanjira ware wo midzu; mata shibaraku shite ware wo miru beshi; katsu kore wa, ware Chichi ye yukan to sureba nari, to iishi koto wa, nani no koto zo ya. 18 Shibaraku to iishi koto wa, nani-goto zo; sono iishi koto wa nani to iu koto ka shiradzu, to iyeri.

19 Iesu karera no towan to hossuru koto wo shirite, ii-keru wa, Shibaraku ware wo midzu; mata shibaraku shite ware wo miru beshi, to iishi koto wo tagai-ni tadzunuru ka. 20 Makoto-ni, makoto-ni nanjira ni tsugen, nanjira nageki, kanashimi, seken wa yorokobu beshi; nanjira ureoru-tomo, nanjira no urei wa, kawarite yoro-

come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

kobi to naru beshi. ²¹ Onna wa uman to suru toki ni urei ari, sono toki kitareba nari; ko wo umishi nochi, hito wa seken ni umareshi yorokobi ni yotte, nao mata sono kurushimi wo omowadzu. ²² Kaku nanjira mo ima urei aritomo; mata ware nanjira wo min, nanjira no kokoro wa yorokobu beshi, katsu nanjira no yorokobi wo ubau mono nashi. ²³ Sono hi ni, nanjira ware ni tou tokoro nakaru beshi.

Makoto-ni, makoto-ni, nanjira ni tsugen, oyoso waga na ni yorite Chichi ni negau tokoro no mono wo, Chichi kore wo nanjira ni sadzuketamau beshi. ²⁴ Ima made nanjira waga na ni yorite negau koto nashi: nanjira no yorokobi wo mitashimen tame ni negôte uku beshi. ²⁵ Tatoye wo motte kono koto wo nanjira ni katarishi ni: tatoye naku shite kataru toki itari, mata Chichi ni oite akiraka-ni shimesu beshi. ²⁶ Sono hi ni nanjira waga na ni yorite negawan: ware nanjira no tame ni Chichi ni negawan to iwadzu: ²⁷ ikani to nareba, nanjira ware wo itsukushime, mata ware Chichi yori kitarishi koto wo shinzeshi ni yori, Chichi nanjira wo itsukushimu yuye nari. ²⁸ Ware Chichi yori idete seken ni kitarishi ni: mata seken wo hanarete Chichi ni yuku.

²¹ A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

²² And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

²³ And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.

²⁴ Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

²⁵ These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

²⁶ At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

²⁷ For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

²⁸ I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

²⁹ Deshi kare ni ii-keru wa, Miyo, ima anata akiraka-ni iite, tatoye wo iwadzu. ³⁰ Ima anata no shirazaru tokoro naku, mata hito no tou koto wa, anata ni kakawaradzu to shiru: kore ni yorite, anata no Kami yori ideshi koto wo shindzu.

³¹ Iesu karera ni kotaye-keru wa, Ima shindzuru ka. ³² Miyo, nanjira ono-ono midzukara no iye ni hanarete, ware wo hitori ni sutsuru toki itaran, ima mo kitarinu: shikaru ni, Chichi ware to tomo-ni oru ni yorite, ware hitori ni aradzu. ³³ Nanjira ware ni oite yasukarashimen tame ni, kore wo iinu. Seken ni kurushimi ni awan; naredomo yasunze yo; ware wa seken ni kachinu.

DAI JŪ-SHICHI SHŌ.

¹ JESU kono koto wo iite, ten wo aogi, ii-keru wa, Chichi yo, toki wa itarinu; anata no Ko ga anata wo agamen tame ni, Ko wo mo agame-tamaye: ² ko wa, anata no kare ni tamaishi tokoro no mono ni kagiri naki inochi wo atayen tote, subete ikeru mono no uye ni ken-i wo motaseshi yuye nari. ³ Karera ga, anata tada hitori no makoto no Kami to, tsukawashi-tamaishi Iesu Kirisuto wo shiran koto wa, kore

²⁹ His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

³⁰ Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

³¹ Jesus answered them, Do ye now believe?

³² Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

³³ These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

² As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

³ And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

kagiri naki inochi nari. 4 Ware anata wo seken ni agame: ware ni tamaishi tokoro no waza wa owarinu. 5 Chichi yo, ware seken no hajime no maye ni anata to tomo-ni arishi agame wo motte, ware wo agame-tamaye.

6 Ware, anata no seken yori ware ni tamaishi hito-bito ni, anata no na wo arawaseri: karera wa anata no mono ni shite, ware ni kore wo tamaite; karera anata no kotoba wo mamoreri.

7 Ima karera wa, oyoso ware ni tamaishi mono mina anata yori to shireri. 8 Ikani to nareba, anata no ware ni tamaishi kotoba wa, ware karera ni ataye; karera kore wo uke, mata ware anata yori ideshi wo makoto ni shiri, katsu anata no ware wo tsukawaseshi koto wo shindzureba nari.

9 Ware karera no tame ni inori; seken no tame ni inoradzu, anata no ware ni tamaishi mono no tame nomi; ko wa, karera anata no mono nareba nari. 10 Waga mono wa mina anata no mono,

anata no mono wa waga mono nari; ware karera ni agameraruru nari. 11 Ware ima yori seken ni oradzu, karera seken ni ori, ware wa anata ni kitaru. Sei naru Chichi yo, warera no gotoku hitotsu to naru beki yō ni, ware ni tamaishi mono wo, anata no na ni oite, mamori-tamaye.

12 Ware karera to tomo-ni seken ni arishi toki, anata no na ni oite, karera wo mamoreri: ware

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me

ni tamaishi mono wo mamorite, seisho ni kanau tame ni, jimetsu no ko no hoka ni, sono uchi nite messuru mono nashi. 13 Ima ware anata ni kitaru; waga yorokobi wa karera ni michi-arashimen tame ni, seken nite kono koto wo iu. 14 Ware anata no kotoba wo karera ni sadzuketshi; ware seken no mono ni arazaru gotoku, karera mo seken no mono ni arazaru ni yorite, seken wa karera wo nikumu. 15 Anata no karera wo seken yori tori-tamau tote inoradzu, tada ashiki mono yori karera wo mamori-tamau tote inoru. 16 Ware seken no mono ni arazaru gotoku, karera mo seken no mono ni aradzu. 17 Anata no makoto ni oite karera wo kiyometamaye; anata no kotoba wa makoto nari. 18 Anata ware wo seken ni tsukawaseshi gotoku, ware mo karera wo seken ni tsukawaseri. 19 Ware karera no tame ni midzukara wo koyome, karera mo makoto ni oite kiyomeraren to nari.

20 Ware karera no tame nomi ni inoradzu, karera no oshiye ni yorite, ware wo shinzuru mono no tame ni mo inoru nari; 21 mina hitotsu ni naran tame nari; Chichi yo, anata ware ni ori, mata ware anata ni oru gotoku, karera mo warera ni hitotsu ni naran; katsu seken mo anata ware wo tsukawaseshi koto wo shinzeshimen to nari. 22 Mata anata no ware tamaishi

I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the Scripture might be fulfilled.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have

agame wo karera ni sadzukeki; ko wa, warera no hitotsu ni aru gotoku, karera mo tagai ni hitotsu ni naran tame nari: ²³ ware karera ni ori, anata ware ni orite, karera hitotsu ni mattō-sheshimen; seken mo anata no ware wo tsukawaseshi koto, mata anata ware wo itsukushimu gotoku, karera wo mo itsukushimu koto wo shirashimen to nari.

²⁴ Chichi yo, ware ni tamaishi mono wa, waga oru tokoro ni, karera mo ware ni tamaishi agame wo min to, tomo-ni oru koto wo hossu; ikan to nareba, anata seken no hajime no maye ni ware wo itsukushimeba nari.

²⁵ Tadashiki Chichi yo, seken wa anata wo shirazarishi; ware wa anata wo shireri, korera mo Chichi no ware wo tsukawaseshi koto wo shireri. ²⁶ Ware anata no na wo karera ni shimeshi, mata shimesan: ko wa, anata no ware wo itsukushimi-tamaishi itsukushimi wa karera ni ori, mata ware karera ni oran tame nari.

DAI JŪ-HASSHŌ.

¹ IESU kono koto wo iite nochi, sono deshi to tomo-ni idete, Kederon no tani wo watari, soko ni aru sono ni deshi to tomo-ni irinu.

² Kare wo wataseshi Yuda sono tokoro wo

given them; that they may be one, even as we are one:

²³ I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

²⁴ Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

²⁵ O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

²⁶ And I have declared unto them thy name, and will declare *it*; that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

CHAPTER XVIII.

WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

² And Judas also, which betrayed him, knew

shireri: Iesu shiba-shiba sono deshi to tomo-ni soko ni atsumareba nari. ³ Yotte Yuda hito kumi no tsuwamono, mata saishi no osa tachi to Parisai no hito yori no ko-yakunin wo tsure, tai-matsu to, chōchin to, bugu to wo motte soko ni kitari.

⁴ Sate, Iesu koto no onore ni kakaran to suru wo mina shiri, idete karera ni ii-keru wa, Tare wo tadzunuru ka. ⁵ Kare ni, Nazare no Iesu to kotaye-keru. Iesu karera ni ii-keru wa, Ware nari. Kare wo wataseshi Yuda karera to tomo-ni tateri. ⁶ Karera ni, Ware nari, to iishikaba, karera shirizokite chi ni taore-keri.

⁷ Mata karera ni, Tare wo tadzunuru ya, to toishikaba, karera ii-keru wa, Nazare no Iesu nari. ⁸ Iesu kotaye-keru wa, Nanjira ni, ware nari to iishi; moshi ware wo tadzunenaba, kore-ra wo yurushite sarashime yo. ⁹ Kore Iesu no, Ware ni tamaishi mono no uchi ni hitori mo ushinawazarishi, to iishi kotoba ni kanayeri.

¹⁰ Koko ni oite Shimon Petero wa, obitaru yaiba wo nuki, saishi no osa no shimobe wo uchite, migi no mimi wo sogishi. Shimobe wa Marukos' to nadzukuru mono nari. ¹¹ Iesu Petero ni ii-keru wa, Yaiba wo saya ni osame yo: Chichi no ware ni tamaishi sakadzuki wo ware nomazaran ya.

the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

³ Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

⁴ Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

⁵ They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

⁶ As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

⁷ Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

⁸ Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

⁹ That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

¹⁰ Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

¹¹ Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Koko ni kumi no hito to, sono osa to Yudaya-bito no ko-yakunin Iesu wo torayete shibareri; 13 madzu kore wo Annas' ni tsure-yuku; kore ko-toshi no saishi no osa Kayapa no shūto nareba nari. 14 Hitori tami no tame ni shi-sureba, yeki nari, to Yudaya-bito ni susumeshi hito wa, kono Kayapa nari.

15 Shimon Petero to hoka no deshi Iesu ni shi-tagayeri: kono deshi saishi no osa no shiru tokoro no mono nareba, Iesu to tomo-ni saishi no osa no niwa ni irinu. 16 Petero wa kado no soto ni tatsu ni, saishi no osa no shiru tokoro no deshi wa idete, mon wo mamoru gejo ni iite, Petero wo tsurete irinu. 17 Koko ni oite mon wo mamoru gejo Petero ni ii-keru wa, Nanji mo kono hito no deshi no hitori ni arazaru ka. Kare wa, shikaradzu, to iyeri. 18 Shimobe to ko-yakunin samusa ni yorite sumi wo taki, atatamaru tame ni tatsu: Petero mo karera to tomo-ni tachite, midzukara wo atatameri.

19 Saishi no osa Iesu ni, sono deshi to, sono oshiye ni tsuite tadzunuru ni; 20 Iesu kare ni kotaye-keru wa, Ware akiraka-ni seken ni iishi nari; ware tsune ni kuwai-dō to Yudaya-bito no

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 ¶ And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals, for it was cold; and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 ¶ The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in

tsune ni atsumarishi miya ni oshiye; kakushite iishi tokoro nashi. ²¹ Nanzo ware ni tadzunuru ya; waga iishi tokoro wo kikishi mono ni tadzune yo: miyo, karera waga iishi tokoro wo shireri.

²² Iesu kore wo iishi ni, koko ni tachishi koyakunin no hitori te no hira nite Iesu wo uchi, ii-keru wa, Kaku-no-gotoku saishi no osa ni kotayuru ka.

²³ Iesu kare ni kotaye-keru wa, Moshi ware ashiku iitaraba, ashiki ni tsuite shōko se yo: moshi yoku iitaraba, nanzo ware wo uchi ya.

²⁴ Sate, Annas' Iesu wo shibarite saishi no osa Kayapa ye okurinu.

²⁵ Shimon Petero tatte midzukara wo atatametari. Aru hito-bito kare ni, Nanji mo kono hito no deshi no hitori naru ka, to iishi ni; Petero kobamite, Shikaradzu, to iyeri. ²⁶ Saishi no osa no shimobe, Petero ni mimi wo sogareshi mono no shinrui no ii-keru wa, Ware nanji wo kare to tomo-ni sono ni mizarishi ya. ²⁷ Petero mata kobamishi ni, niwatori tachimachi nakinu.

²⁸ Sate, Iesu wo Kayapa yori dai-kuwan no yashiki ye hiki-tsureshi: toki wa yo-ake nari; karera kegare wo ukedzu shite, sugi-koshi no matsuri no sonaye-mono wo agen tame ni,

the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

²¹ Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

²² And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

²³ Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

²⁴ Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

²⁵ And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

²⁶ One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

²⁷ Peter then denied again; and immediately the cock crew.

²⁸ ¶ Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

yashiki ni iradzu. ²⁹ Pirato karera ni idete, ii-keru wa, Nan no koto wo motte kono hito wo uttayuru ya.

³⁰ Kare ni kotaye-keru wa, Kare moshi ashiki hito ni aradzumba, anata ni watasadzu.

³¹ Pirato karera ni ii-keru wa, Nanjira kore wo tori, nanjira no okite ni shitagatte tsumi se yo.

³² Yudaya no hito-bito kare ni ii-keru wa, Hito wo shi-zai ni okonau wa, warera no nasu bekarazaru koto nari: (ko wa Iesu no shinan to suru yōsu wo sashite iwareshi ni kanayeri.)

³³ Pirato mata yashiki ni iri, Iesu wo yobite ii-keru wa, Nanji wa Yudaya-bito no ō naru ya.

³⁴ Iesu kare ni kotaye-keru wa, Nanji midzuka kara kore wo iu ka, hito ware ni tsuite kore wo nanji ni iishi ka.

³⁵ Pirato kotaye-keru wa, Ware wa Yudaya no hito naru ka. Nanji no kuni-bito to, saishi no osa to, nanji wo ware ni wataseri: ikanaru koto wo naseshi ya.

³⁶ Iesu kotaye-keru wa, Waga kuni wa kono seken no kuni ni aradzu: moshi waga kuni kono seken no kuni ni araba, waga kerai ware wo Yudaya-bito ni watasazaru tame ni tatakau

²⁹ Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

³⁰ They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

³¹ Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

³² That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

³³ Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

³⁴ Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

³⁵ Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

³⁶ Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be

beshi: saredomo waga kuni wa koko yori ni aradzu.

³⁷ Pirato kare ni ii-keru wa, Shikaraba, nanji wa *ō* naru ka.

Iesu kotaye-keru wa, Shikari, ware wa *ō* nari. Ware no umareshi koto, mata ware no seken ni kitareru koto wa, makoto ni shōko wo nasan to suru tame nari. Subete makoto ni tsuku mono wa waga koye wo kiku.

³⁸ Pirato kare ni ii-keru wa, Makoto to wa nan no koto zo ya.

Kore wo iishi nochi, mata Yudaya-bito ni idete, karera ni ii-keru wa, Ware wa kono hito ni tsumi aru koto wo midzu. ³⁹ Shikaru ni, sugi-koshi no matsuri nite hitori wo yurusu no tameshi nanjira ni ari: Yudaya-bito no *ō* wo yurusu koto wo hossuru ya.

⁴⁰ Mina mata sakebi ii-keru wa, Kono hito ni aradzu, Barabba nari. Barabba wa nusubito nari.

DAI JŪ-KU SHŌ.

¹ Koko ni Pirato wa Iesu wo torite, muchi-uchi. ² Tsuwamono ibara nite kamuri-mono wo amite, sono kōbe ni kamurashime, murasaki no uwagi wo kare ni kisetete, ³ ii-keru wa,

delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

³⁷ Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

³⁸ Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

³⁹ But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

⁴⁰ Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

² And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

Yudaya-bito no ō yo, yasunze yo; mata te no hira nite kore wo utsu.

4 Pirato mata soto ni ide, karera ni ii-keru wa, Miyo, ware kare ni tsuite tsumi aru koto wo mizaru wo nanjira ni shirasen to, kare wo koko ni hiki-idasu. 5 Sate, Iesu ibara no kammuri wo kamuri, murasaki no uwagi wo kite, soto ni idzu. Pirato karera ni ii-keru wa, Kono hito wo miyo.

6 Saishi no oša tachi to ko-yakunin kore wo mite, Jū-ji-ka ni tsuke yo, jū-ji-ka ni tsuke yo, to sakebi iyeri.

Pirato karera ni ii-keru wa, Nanjira kare wo torite Jū-ji-ka ni tsuke yo: ware wa kare ni tsuite tsumi aru koto wo mizaru nari.

7 Yudaya-bito kare ni kotaye-keru wa, Warera ni okite ari, sono okite ni shitagayeba, kare wa shisu beki mono nari; ko wa, kare midzukara wo Kami no Ko to naseba nari.

8 Pirato kono kotoba wo kiite, masu-masu osoretari: 9 mata yashiki ni irite, Iesu ni ii-keru wa, Nanji wa idzuko no mono ka, Iesu kare ni kotayedzu.

10 Pirato kare ni ii-keru wa, Ware ni iwazaru ka; ware nanji wo jū-ji-ka ni tsukuru ken-i ari, mata nanji wo yurusu ken-i aru wo shirazaru ka.

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Iesu kotaye-keru wa, Nanji uye yori ken-i wo tamawarazareba, ware ni tsuite ken-i nashi; yuye ni ware wo nanji ni wataseshi mono no tsumi mottomo ōi naru beshi.

12 Kono nochi Pirato kore wo yurusan to haka-redomo, Yudaya-bito sakende, ii-keru wa, Moshi kore wo yurusaba, Kaizaru ni chiugi naru mono ni aradzu: subete midzukara wo ō to nasu mono wa, Kaizaru ni somuku mono nari.

13 Pirato kono kotoba wo kiite, Iesu wo hiki-idashi, shiki-ishi to iu tokoro wo Heburai no kotoba nite tokeba, Gabbata to iu tokoro ni aru gimmisho ni zaseri. 14 Sono hi wa sugi-koshi no matsuri no sonaye nari, yaya kokonotsu goro: Pirato Yudaya-bito ni ii-keru wa, Nanjira no ō wo miyo.

15 Karera, Kore wo noke yo, kore wo noke yo, jū-ji-ka ni tsuke yo, to sakebinu.

Pirato karera ni, Ware nanjira no ō wo jū-ji-ka ni tsuken ya, to iu ni; saishi no osa tachi kotaye-keru wa, Kaizaru no hoka, warera ni ō nashi.

16 Tsui ni kare wo jū-ji-ka ni tsukesasen to, karera ni wataseri. Yotte karera Iesu wo torite, hiki-yukeri. 17 Iesu jū-ji-ka wo ōte, sarekōbe to iu tokoro ni idzu; kore wo Heburai no kotoba

11 Jesus answered, Thou couldst have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Cesar.

13 ¶ When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

ni tokeba, Gorugota to iu nari; ¹⁸ koko ni kare wo jū-ji-ka ni tsuke, mata kare to tomo-ni hoka futari wa Iesu wo hasamite tsuketari.

¹⁹ Pirato sutefuda wo shirushite jū-ji-ka ni tsukeri, Ko wa, Yudaya-bito no ō taru Nazare no Yesu, to shirusaretari.

²⁰ Iesu wo jū-ji-ka ni tsukeshi tokoro wa, miyako ni chikakereba, kono sutefuda wo yomu mono ōshi: ko wa Heburai to, Herene to, Roma to no kotoba nite shirusaretari.

²¹ Yudaya-bito no saishi no osa tachi Pirato ni ii-keru wa, Yudaya-bito no ō, to shirusadzu shite; ware wa Yudaya-bito no ō nari to midzuka kara iishi, to shiruse yo.

²² Pirato kotaye-keru wa, Waga shiruseshi tokoro wo shiruseri

²³ Tsuwamono Iesu wo jū-ji-ka ni tsukeshi nochi, sono uwagi wo tori, yotsu ni wakete, ono-ono sono hitotsu wo tori; mata shitagi wo toru ni; shitagi wa nuime naku shite, uye yori mattaku orishi mono nari. ²⁴ Karu-ga-yuye-ni tagai-ni ii-keru wa, Kore wo wakedzu shite, tare no mono ni sen ya, kuji ni su beshi. Ko wa, seisho ni, waga uwagi wo tagai-ni wake, waga shitagi ni tsuite kuji wo torinu, to iishi koto n kanayen to nari. Yuye ni tsuwamono kono koto wo naseri.

²⁵ Sate, Iesu no haha to, haha no imōto, oyobi

¹⁸ Where they crucified him, and two others with him, on either side one, and Jesus in the midst.

¹⁹ ¶ And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

²⁰ This title then read many of the Jews; for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

²¹ Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

²² Pilate answered, What I have written I have written.

²³ ¶ Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

²⁴ They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the Scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

²⁵ ¶ Now there stood by the cross of Jesus his

Kiropa no tsuma naru Maria to, Magudarene no Maria to, sono jū-ji-ka no katawara ni tateri.

26 Yotte Iesu haha to, itsukushimu tokoro no deshi to, chikaku tatsu wo mite, sono haha ni ii-keru wa, Onna yo, nanji no ko wo miyo.

27 Mata deshi ni ii-keru wa, Nanji no haha wo miyo. Kono nochi sono deshi wa Iesu no haha wo onore no iye ni tsure-yukeri.

28 Kono nochi Iesu subete koto no sude ni owareru wa shirite, seisho ni kanau tame ni, Ware kawaku nari, to iyeri. 29 Koko ni su no michitaru utsuwa wo okareshikaba, tsuwamono domo umiwata wo su ni hitashi, yeda ni tsukete, sono kuchi ni atau.

30 Iesu su wo ukeshi nochi, ii-keru wa, Owarinu; kōbe wo tarete tama wo wataseri.

31 Kono hi matsuri no sonaye-bi narite, mata ansokunichi ni shikabane wo jū-ji-ka no uye ni sute okazaru tame ni, Yudaya-bito Pirato ni, karera no ashi wo orite, shikabane wo toru koto wo negayeri; (ikani to nareba, kono ansokunichi wa daiji naru hi nareba nari.) 32 Sate, tsuwamono Iesu to tomo-ni jū-ji-ka ni tsukerareshi mono no ashi wo saki ni ori. 33 Iesu ni kitarite, haya shishitaru wo mite, sono ashi wo oradzu.

mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 ¶ After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was a high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 Shikaru ni, tsuwamono no hitori yari nite sono abara wo tsuki, sugu ni chi to midzu to idetari.

35 Kore wo mishi mono wa shōko wo tatetari, sono shōko wa makoto nari: nanjira shindzu beki tame ni, kare makoto wo iu to shireri.

36 Kono koto wo nasu wa shiruseshi tokoro no, Sono hone no hitotsu mo kudakazaru beshi, to iishi ni kanayen tame nari. 37 Mata hoka no shiruseshi tokoro, Karera wa karera no tsukishi mono wo min, to iyeri.

38 Kono nochi, Arimataya no Yosef' wa, Yudaya-bito wo osorete, hisoka-ni Iesu no deshi naru mono nareba, Iesu no shikabane wo toran to, Pirato ni negau: Pirato kore wo yurusu. Yuye ni kare kitarite sono shikabane wo toreri.

39 Mata hajime ni yoru Iesu ni kitarishi mono Nekodemo to iu hito, hiyak-kin bakari no motsu-yaku rokuwai wo mazete, tadzusaye kitareri. 40 Karera Iesu no shikabane wo torite, Yudaya-bito no hōmuri no narawashi no gotoku, kore wo nuno to kō nite tsutsumeri.

41 Sate, jū-ji-ka ni tsukeshi tokoro ni sono ari; sono no uchi ni hito no imada okazaru atarashiki haka ari. 42 Kono hi Yudaya-bito no matsuri

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true; and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 For these things were done, that the Scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another Scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 ¶ And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, (which at the first came to Jesus by night,) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of

no sonaye-bi nari, mata haka chikakereba, soko ni Iesu wo okeri.

DAI NI-JISSHŌ.

¹ HITO mawari no hajime no hi, Magadarene no Maria, akadzuki imada kuraki uchi ni, haka ni kitarite, ishi no haka yori toreshi wo miru. ² Tsui-ni Shimon Petero to, Iesu no itsukushimu tokoro no deshi ni hashiri-yukite, karera ni ii-keru wa, Tare ka Shu wo haka yori torishi mono ari, warera idzuko ni okishi ya, tokoro wo shiradzu.

³ Petero to, sono hoka no deshi to, idete haka ni itarinu. ⁴ Futari tagai-ni hashiri: hoka no deshi Petero yori hayaku hashirite, saki ni haka ni itari. ⁵ Kagamite, shikabane wo tsutsumishi nuno no okeru wo miru; saredomo, iradzu. ⁶ Shimon Petero kare ni okurete kitari, haka ni iri, tsutsumishi nuno no okeru wo miru, ⁷ mata sono kōbe wo tsutsumishi te-nugui wa, shikabane wo tsutsumishi nuno to tomo-ni okadzu, hanarete, hoka no tokoro ni tatamite okeru wo miru. ⁸ Koko ni, hajime ni haka ye kitarishi

the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

CHAPTER XX.

THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

² Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

³ Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

⁴ So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

⁵ And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

⁶ Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

⁷ And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

⁸ Then went in also that other disciple, which

hoka no deshi mo iri, kore wo mite, shinzeri.
 9 Ko wa, shiruseshi tokoro ni, kare no yomi-gayeru beki koto wo shirazareba nari.

10 Sate, deshi wa mata onore no yado ye kayereri.

11 Maria wa haka no soto ni tachite nage-kitsutsu haka ni mukai, kagamite, 12 futari no ten no tsukai shiroki koromo wo ki, Iesu no shikabane wo okeru tokoro ni, hitori wa kōbe ni, hitori wa ashi ni oru wo mitari. 13 Ten no tsukai kare ni ii-keru wa, Onna yo, nanzo nageku ya.

Karera ni ii-keru wa, Waga shu wo toru mono arite, idzuko ni okishi wo shirazareba nari.

14 Kono koto wo ii, furi-muite Iesu no tachishi wo miru, saredomo Iesu naru koto wo shiradzu.
 15 Iesu kare ni ii-keru wa, Onna yo, nanzo nageku ya, tare wo tadzunuru zo.

Maria sono wo mamoru hito nari to omoite, kare ni ii-keru wa, Nanji moshi kare wo ōishi naraba, idzuko ni okishi wo ware ni tsuge yo, ware wa kore wo toru beshi.

16 Iesu kare ni, Maria yo, to iu.

Onna kayeri-mite kare ni, Rabbōni, to iu; kore wo tokeba, Fūshi nari.

17 Iesu kare ni ii-keru wa, Ware ni sawaru koto

came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the Scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 ¶ But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down; and looked into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weep-est thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I

nakare, ware imada waga Chichi ni nobo-razariki: waga kiyōdai ni yukite, iye, Ware wa waga Chichi to nanjira no Chichi; waga Kami to nanjira no Kami ni nobori.

18 Magadarene no Maria kitarite, Shu wo mi, mata onore ni iishi koto wo deshi ni tsugeri.

19 Kono hi no kure-gata, hito mawari no hajime no hi nite, Yudaya-bito wo osoruru ni yorite, deshi no atsumarishi tokoro no mon no to wo tojitaru ni, Iesu kitarite, sono uchi ni tachi, karera ni, Yasunze yo, to iu. 20 Kore wo iishi nochi, sono te to abara wo karera ni misetari. Deshi Shu wo mite yorokoberi.

21 Mata karera ni ii-keru wa, Yasunze yo, Chichi no ware wo tsukawaseshi gotoku, ware mo nanjira wo tsukawasu. 22 Kore wo iishi nochi, karera ni iki wo fukite, ii-keru wa, Seirei wo uke yo: 23 nanjira subete sono tsumi wo yuruseshi mono wa, kore wo yurusareri; sono tsumi wo sadameshi mono wa, kore wo sadameraru.

24 Iesu kitarishi toki ni, jū-ni no deshi no hitori, futago to iu Tomas' wa karera to tomo-ni oradzu. 25 Yotte hoka no deshi kare ni ii-keru wa, Warera Shu wo mitari.

am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 ¶ Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosoever *sins* ye retain, they are retained.

24 ¶ But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them,

Tomas' karera ni ii-keru wa, Ware moshi sono te ni kugi no ato wo midzu, waga yubi wo kugi no ato ni sasadzu, mata te wo sono abara ni sasadzumba, ware wa shinzeji.

26 Hachi nichu sugishi nochi, sono deshi mata iye no uchi ni orite, Tomas' mo karera to tomoni oru: mon no to wo tojitaru ni, Iesu kitarite sono uchi ni tachi, Nanjira yasunze yo, to iu.

27 Tsui-ni Tomas' ni ii-keru wa, Nanji no yubi wo koko ni nobete waga te wo mi, nanji no te wo nobete waga abara ni sase yo, shinzezaru naku shite shinze yo.

28 Tomas' kotayete kare ni ii-keru wa, Waga Shu yo, waga Kami yo.

29 Iesu kare ni ii-keru wa, Nanji ware wo mitaru ni yotte shinzeri: midzu shite shindzuru mono wa, saiwai nari.

30 Iesu sono deshi no maye ni kono fumi ni shirusarezaru, nao hoka no amata no shirushi wo naseri: 31 nanjira Iesu wa Kami no Ko, Kirisuto to shinji; mata shinjite sona na ni yorite inochi aran tame ni kono koto wo shirusareri

DAI NI-JŪ-ISSHŌ.

1 KONO nochi, Iesu mata onore wo Teiberia no midzu-umi nite deshi ni arawaseri; arawasu

Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 ¶ And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side; and be not faithless, but believing.

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 ¶ And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

CHAPTER XXI.

AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

koto sa no gotoshi. ² Shimon Petero to, futago to iyeru Tomas' to, Gariraya no Kana no Natayayeru to, Zebedai no ko tachi, mata hoka no futari no deshi to tomo-ni arishi. ³ Shimon Petero karera ni ii-keru wa, Ware sunadori ni yukan. Kare ni ii-keru wa, Warera mo tomo-ni yukan to, idete fune ni nori; sono yo nani mo toradzu.

⁴ Haya yo mo akenureba, Iesu kishi ni tatsu: saredo, deshi wa Iesu naru koto wo shiradzu.

⁵ Iesu karera ni ii-keru wa, Kodomo yo, shokumotsu aru ya. Kare ni kotaye-keru wa, Nashi.

⁶ Iesu karera ni ii-keru wa, Fune no migi ni ami wo utaba, u beshi. Tsui-ni uchite, uwo ōki ni yotte hiki-aguru koto atawadzu.

⁷ Yotte, Iesu no itsukushimu tokoro no deshi Petero ni ii-keru wa, Kore Shu nari.

Shimon Petero, Shu nari, to kiite, hadaka nareba, uwagi ni obi wo shimete umi ni tobi-irinu. ⁸ Kishi yori tōkaradzu, go-jū ken bakari nareba, hoka no deshi ko-bune nite ami no uwo wo hiite itareri.

⁹ Kishi ni tsukeba, sumi-bi to, mata sono uye

² There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

³ Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

⁴ But when the morning was now come, Jesus stood on the shore; but the disciples knew not that it was Jesus.

⁵ Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

⁶ And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

⁷ Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his* fisher's coat *unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

⁸ And the other disciples came in a little ship, (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

⁹ As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

ni no setaru uwo to, pan to wo mitari. ¹⁰ Iesu karera ni ii-keru wa, Ima torishi tokoro no uwo sukoshi mochi-kitare. ¹¹ Shimon Petero fune ni nobori, uwo hiyaku go-jū-san piki ōi-naru uwo nite michitaru ami wo kishi ni hikeri: kaku ōkeredomo, ami wa yaburezaru nari.

¹² Iesu karera ni ii-keru wa, Kitarite, shoku se yo. Deshi wa tare mo ayete kare ni, Nanji wa tare, to tadzunuru koto wo nasadzu; kore wa, Shu nari to shireba nari. ¹³ Iesu kitarite, pan wo tori, karera ni ataye, uwo mo mata onajiku seri.

¹⁴ Iesu yomigayerishi nochi, onore wo deshi ni arawasu koto, kore mi-tabī me nari.

¹⁵ Sate, karera shoku shite nochi, Iesu Shimon Petero ni ii-keru wa, Yona no ko Shimon yo, korera yori nanji ware wo itsukushimu ya.

Kare ni ii-keru wa, Shu, shikari; waga anata wo itsukushimu koto wo shiri-tamau.

Iesu kare ni ii-keru wa, Waga ko-hitsuji wo kaye yo.

¹⁶ Mata futa-tabī kare ni ii-keru wa, Yona no ko, Shimon yo, ware wo itsukushimu ya.

Kare ni ii-keru wa, Shu, shikari; waga anata wo itsukushimu koto wo shiri-tamau.

Iesu kare ni ii-keru wa, Waga hitsuji wo kaye yo.

¹⁰ Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

¹¹ Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

¹² Jesus saith unto them, Come *and* dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

¹³ Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

¹⁴ This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

¹⁵ ¶ So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

¹⁶ He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 Mi-tabi kare ni ii-keru wa, Yona no ko, Shimon yo, ware wo itsukushimu ya.

Petero mi-tabi, Ware wo itsukushimu ya, to iwareshi ni yorite urei, Iesu ni ii-keru wa, Shu ni shirazaru tokoro naku; waga anata wo itsukushimu koto wo shiri-tamau.

Iesu kare ni ii-keru wa, Waga hitsuji wo kaye yo. 18 Makoto-ni, makoto-ni, nanji ni tsugen, itokenaki toki, onore ni obi shite, kokoro ni kanau tokoro ni arukinu; oitaru toki, te wo nobete, hito nanji wo obi shite, kokoro ni kanawazaru tokoro ni hikan.

19 Kore wo iishi wa ikanaru shi nite Kami wo agamen to shimesareri. Kaku iite kare ni ii-keru wa, Ware ni shitagaye yo.

20 Petero furi-muite, Iesu no itsukushimu tokoro no deshi shitagayeshi wo miru; ko wa, shoku suru toki Iesu no mune ni yorite, Shu wo watasu mono wa tare zo ya, to iishi deshi nari. 21 Petero kore wo mite Iesu ni ii-keru wa, Shu ya, kono hito wo ikani sen.

22 Iesu kare ni ii-keru wa, Moshi waga kitaru made ni, ware kare no matsu koto wo omoyeba, nanji ni nan no kakawaru koto aran ya; nanji wa ware ni shitagaye yo.

23 Sono deshi wa shinadzu, to iishi koto, kiyō-dai no uchi ni idzu: saredomo, Iesu Petero ni, Kare wa shinadzu to iwadzu, tada moshi waga

17 He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but,

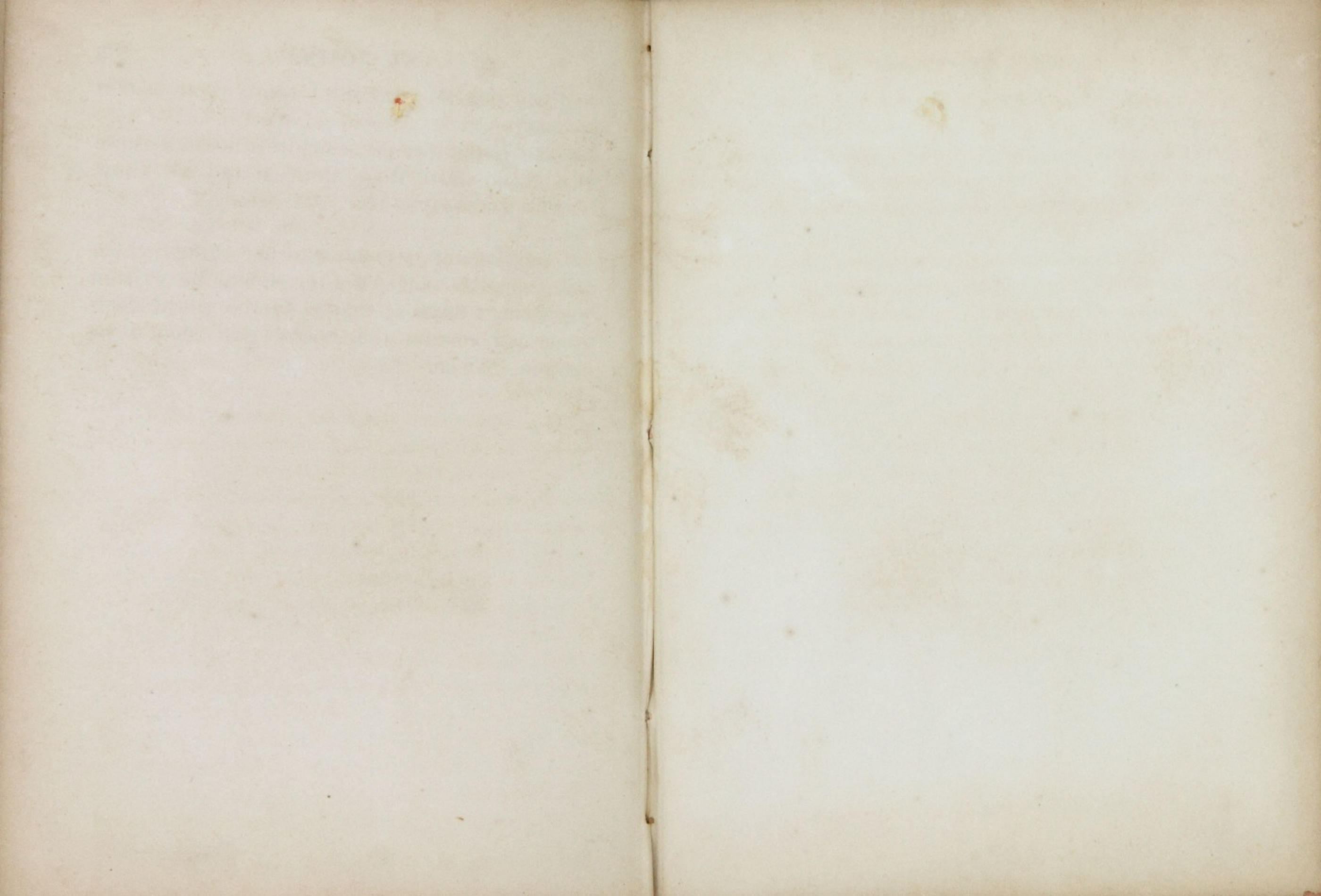
kitaru made mo ware kare no matsu koto wo omoyeba, nanji ni nan no kakawaru koto aran ya, to iishi nari. ²⁴ Korera no koto ni tsuite shōko wo nashi, mata kore wo shiruseshi mono wa, kono deshi nari: warera sono shōko no makoto naru koto wo shireri.

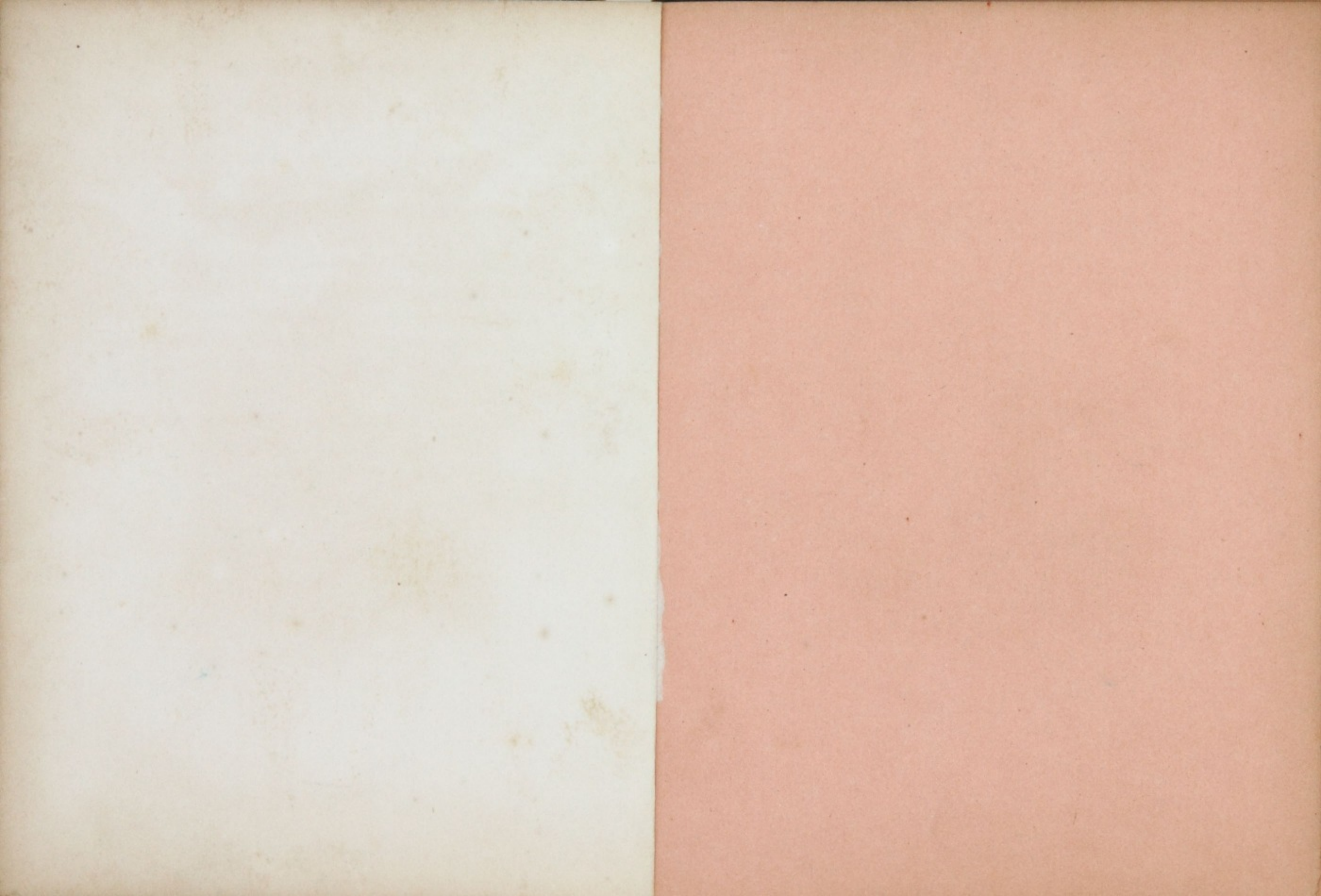
²⁵ Korera yori hoka ni Iesu no naseshi koto ōku ari; moshi kore wo ichi-ichi shirusarenaba, shirusaretaru fumi wa, kono seken ni dani mo nose-tsukusu koto atawaji to zo omou. Amen.

If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

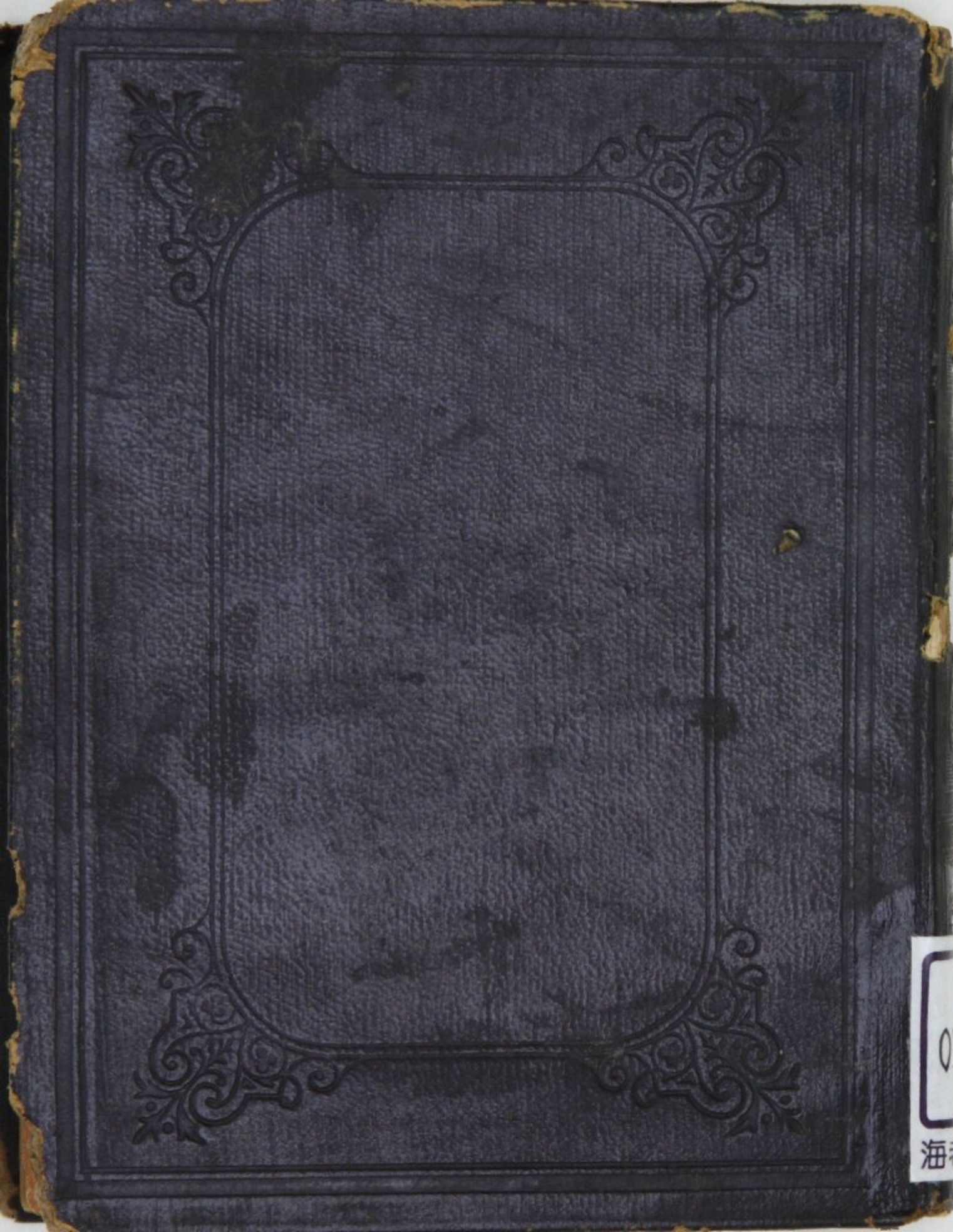
²⁴ This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

²⁵ And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.









海